

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Аникина Т.В. Отражение традиций и обычаяев английского и русского народа во фразеологических единицах // Филология: научные исследования. 2025. № 5. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.5.74235 EDN: KXQRDU URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=74235](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74235)

## Отражение традиций и обычаяев английского и русского народа во фразеологических единицах

Аникина Татьяна Вячеславовна

кандидат филологических наук

доцент; кафедра иностранных языков и русской филологии; Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт, филиал Уральского государственного педагогического университета

622031, Россия, Свердловская область, г. Нижний Тагил, ул. Красногвардейская, 57



[anikishna@mail.ru](mailto:anikishna@mail.ru)

[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

### DOI:

10.7256/2454-0749.2025.5.74235

### EDN:

KXQRDU

### Дата направления статьи в редакцию:

27-04-2025

**Аннотация:** Данная статья посвящена изучению фразеологических единиц английского и русского языков, отражающих традиции и обычай народа. В работе рассматриваются определение фразеологической единицы, подходы к классификации фразеологизмов, далее выделяются четыре тематические подгруппы: жизнь, старость и смерть; любовные отношения, брак, свадьба; еда и напитки; путешествия. Отдельно выделяется подгруппа "Другие", в которую отнесены интересные фразеологические обороты, которые не вошли в основные подгруппы. Практически каждая фразеологическая единица хранит информацию об исторических событиях, о духовном состоянии общества, о быте народа. Знания о фразеологизмах помогают в полной мере понимать язык и культуру народа. Материалом исследования послужили 80 фразеологических единиц, отобранных из фразеологических словарей английского и русского языков. Теоретической базой исследования послужили работы: 1) А. В. Кунина, В. В. Виноградова, Н. Н. Амосовой, Н. А. Самарец в области определения понятия фразеологизм и основных подходов к их классификациям; 2) Л. П. Смит, Е. Г. Котовой, Е. В. Годуновой в области классификации

фразеологизмов с национально-культурным компонентом в языках. Научная новизна исследования заключается в том, что фразеологические единицы русского и английского языков анализируются с точки зрения наличия национально-культурного компонента, что позволяет определить, какие фразеологические единицы обладают наиболее яркой национально-культурной спецификой на примере двух языков. Анализ отобранных фразеологических единиц показал, что фразеологизмы отражают особенности и уникальность конкретного народа и нации. Такие особенности можно рассматривать посредством происхождения того или иного фразеологического оборота. При отборе материала исследования мы обнаружили, что многие выражения произошли из традиций и обычаяев когда-либо существовавших среди людей. Данная специфика позволяет проследить уникальность и своеобразие культуры, а также определить национально-культурный компонент в составе фразеологической единицы.

#### **Ключевые слова:**

фразеологическая единица, идиома, менталитет, традиции народа, обычай народа, национальная культура, национально-культурный компонент, фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания

Фразеологизмы свойственны многим языкам мира, так как именно они передают национальный характер общества, обогащают, оживляют и делают речь более выразительной. Практически каждая фразеологическая единица хранит информацию об исторических событиях, о духовном состоянии общества, о быте народа. А. В. Кунин писал: «Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов» [\[1, с. 5\]](#). Не зная фразеологических выражений, мы в полной мере не поймем язык и культуру народа. Г. Т. Тулабоева и Ш. Ф. Фахриддинхужаева отмечают в своей статье, что «на конкретном этапе освоения языка начинает остро ощущаться потребность освоения фразеологизмов – речь без них, даже правильная, сухая, а также безжизненная, зачастую принимается равно как ученическая» [\[2, с. 37\]](#).

В настоящее время для обозначения понятия «фразеологизм» используется множество разных терминов, таких как фразеологическая единица, фразеологический оборот, фразеологическое выражение, устойчивое словосочетание, идиома и другие.

Основоположником фразеологической теории является Шарль Балли, его трактовка фразеологизма звучит так: «словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение» [\[1, с. 6; 3\]](#).

Академик В. В. Виноградов даёт следующие определение фразеологического оборота: «Фразеологическими единицами являются «устойчивые» словесные комплексы, противопоставляемые «свободным» синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не создаваемые, а лишь воспроизведимые в процессе речи» [\[4, с. 8\]](#).

В своей статье «Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей» Ф. Ф. Ганиева говорит о том, что «фразеологические единицы служат отражением национальной самобытности народа, и поэтому фразеологизмы часто носят ярко национальный характер» [\[5, с. 39\]](#).

Н. Н. Суворова в статье «Фразеология русского языка в истории и современности» характеризует фразеологизм, как «богатое стилистическое средство, обладающие высокой образностью, эмоциональностью и экспрессивностью» [\[6, с. 134\]](#).

Таким образом, можно сделать вывод, что существует огромное количество определений фразеологизма, которые зачастую перекликаются или дополняют друг друга. Многие лингвисты сходятся во мнениях, так, например, В. В. Виноградов, А. В. Кунин и Н. Н. Амосова считают, что фразеологизм – устойчивое, неделимое словосочетание, в котором невозможно заменить ни один из имеющихся компонентов, не утратив смысл высказывания.

На данный момент существует множество классификаций фразеологизмов, которые опираются на разные критерии.

Советский лингвист В. В. Виноградов опирался на классификацию Ш. Балли. В. В. Виноградов систематизировал фразеологизмы на основе русского языка и выделил следующие группы [\[7\]](#):

- 1) Фразеологические сращения – неизменные сочетания слов, являющиеся неделимым целым, смысл которых нельзя понять из отдельных слов. Семантическая самостоятельность слов компонентов утрачена полностью.
- 2) Фразеологические единства – устойчивые, образные словосочетания, общий смысл которых, можно понять из значения отдельных слов, т. е. общий смысл фразеологических единств в какой-то мере проявляется через совокупности значений составляющих их слов.
- 3) Фразеологические сочетания – устойчивые словосочетания, общий смысл которых мотивирован семантикой составляющих компонентов, т.е. фразеологические сочетания по смыслу членны, их общие значения состоят из суммы значений слов, входящих в их состав [\[8\]](#).

Таким образом, классификация В. В. Виноградова стала наиболее полной и распространённой. Тем не менее, данная систематизация вызывает вопросы, так как в ее состав не входят поговорки, пословицы и крылатые выражения, поскольку лингвист относится к сторонникам узкого понимания фразеологизма.

А. В. Кунин представил другую классификацию. Лингвист взял за основу систематизацию В. В. Виноградова, но объяснил почему актуальна новая классификация. Английская фразеология не может рассматриваться по методу В. В. Виноградова, так как он рассматривал свою классификацию с точки зрения русского языка. А. В. Кунин наоборот проводил своё исследование на базе английского языка.

Таким образом, А. В. Кунин выделил следующие разделы фразеологии, которые основаны на различных типах фразеологизмов: идиоматика, идиофразеоматика и фразеоматика.

В раздел идиоматики А. В. Кунин включает фразеологические единицы, или идиомы, т. е. «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [\[1, с. 15\]](#). Так, например, к данной группе можно отнести следующие фразеологические единицы: «a man of iron» имеет значение «человек железной воли». В данном фразеологизме первый компонент употребляется в буквальном смысле, а второй имеет переосмысленное значение. Также, довольно часто переосмысленный компонент

занимает первое место: "gilded youth" переводится как, «золотая молодежь» [\[1, с. 129\]](#).

В раздел идиофразеоматики входят идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы, т. е устойчивые словосочетания, компоненты которых в случае употребления идиофразеоматизма в первом значении имеют «буквальные, но осложненные значения», а в случае употребления во втором значении – полностью переосмыслиенные [\[1, с. 15\]](#). К данной группе можно отнести следующие фразеологические единицы морского происхождения: "the high-water mark" имеет значение «высшая точка прилива», «высшая точка» или «вершина»; "the low-water mark" имеет значение «низкая точка отлива», «самый низкий уровень» [\[1, с. 136\]](#).

В раздел фразеоматики входят фразеоматические единицы, т. е. фразеологизмы не идиоматического характера, но с осложненным значением. Также А. В. Кунин относит сюда пословицы с буквальным значением [\[1\]](#). В этой группе можно выделить следующий оборот: "brown paper". В данном случае имеется в виду оберточная бумага, а не просто бумага коричневого цвета [\[1, с. 136\]](#).

Таким образом, на данный момент в языке функционируют две ведущие классификации, основанные на семантической слитности. Первая – это классификация В. В. Виноградова, которая используется для русского языка. Классификация А. В. Кунина интересна для английского языка.

Язык – это отражение национальной культуры. Он сохраняет, выражает и несет культурную информацию об определённой стране. Таким образом, язык является не просто средством общения и передачи информации, но также и источником хранения всего жизненного опыта той или иной нации [\[9\]](#). Следовательно, фразеологические единицы русского и английского языков в своем составе отражают особенности конкретного народа. Такие особенности можно рассматривать посредством происхождения того или иного фразеологического оборота. При отборе материала исследования мы обнаружили, что многие выражения произошли из традиций и обычая. Данная специфика позволяет проследить уникальность и своеобразие культуры, а также определить национально-культурный компонент.

В данном исследовании мы сравним фразеологические единицы русского и английского языков, связанные с традициями и обычаями. В нашей работе мы разделили данные фразеологизмы на четыре тематические подгруппы: *жизнь, старость и смерть; любовные отношения, брак, свадьба; еда и напитки; путешествия*. Отдельно мы выделили подгруппу, в которую отнесли интересные фразеологические обороты, которые не вошли в основные подгруппы – *другие*.

Обратимся к фразеологическим оборотам, которые отражают **жизнь, старость и смерть**. Проанализируем английские фразеологические единицы:

*in clover* – «жить в достатке», иметь достаточно денег, чтобы иметь возможность жить очень комфортной жизнью. "Clover" – означает клевер, в данной фразе клевер является отсылкой тому, что этот вид растения является особенно привлекательна для домашнего скота. Также есть следующие выражение: *happy as a pig in clover*;

*hope is a good breakfast, but a bad supper* – надежда – хороший завтрак, но плохой ужин. Данная поговорка означает, что большинство людей продолжают надеяться на лучшую жизнь. И их надежды, как правило, умирают вместе с ними. Стоит отметить, что в данном выражении встречаются приемы пищи, а именно: *breakfast, supper*. Как

известно, англичане традиционно соблюдают приемы пищи и уделяют этому достаточно большое значение;

*over the hill* – старый человек, не способный сделать что-либо, что мог сделать раньше, уже не те годы. Возникло данное выражение в Англии с начала 1900-х годов. Идей для такого фразеологизма послужило верование людей в то, что человек в первые сорок лет своей жизни продвигается вверх по холму, но, когда ему исполняется сорок, он начинает спускаться с этого холма;

*go to your reward* – «умереть». Данное выражение основано на идеи, что люди получают по заслугам после смерти.

Рассмотрим фразеологические обороты русского языка, связанные с жизнью, старостью и смертью:

*Етишкина жизнь* – жизнь без радости. Данный фразеологизм возник из верования в домовых. На Руси домовых звали Тимофеями, а Етишка – это уменьшительно-ласкательное от данного имени;

*не житьё, а масленица* – веселая, беззаботная жизнь. Масленица является также одной из самых интересных традиций русского народа. Праздник проводится неделю накануне Великого поста. Масленица проводится с плясками, песнями, играми и является олицетворением окончания зимы и начала весны [\[10\]](#);

*сиять как медный самовар* – быть счастливым и довольным жизнью, какой-либо ситуацией. Чаепитие на Руси обладало своими особенностями. Несмотря на то, что чай появился лишь в XVII веке, люди успели привнести в этот процесс свои традиции. Так, например, главной традицией русского чаепития стал до блеска начищенный самовар. Люди украшали и оформляли красиво стол, а к чаю подавали разнообразные угощения [\[11\]](#);

*перебиваться с хлеба на квас / на воду* – нуждаться в чем-либо, жить в нужде. Как известно, хлеб и квас являются традиционными атрибутами русского стола, поэтому часто фигурируют в устойчивых выражениях;

*идти под гору* – становиться старым, слабым, неспособным что-либо делать. Данный фразеологизм возник из верования, что человеческая жизнь близится к закату и уходит за гору, будто солнце.

В ходе исследования русских фразеологических единиц нами было обнаружено несколько выражений в составе, которых есть компонент, отражающий старость и смерть, но значения данные выражения имеют другие. Например,

*на миру и смерть красна* – дружно, вместе любое дело можно выполнить, любые трудности преодолеть. Данная пословица появилась в русском языке из представлений солдат, которые издревле считали, что героический поступок – это погибнуть за честь Родины.

При анализе фразеологических оборотов, связанных со старостью, мы обнаружили устойчивые выраженные с компонентом «бабушка». Например,

*бабушкины сказки* – рассказывать небылицы, что-то нереальное, неправдивое, преувеличивать. Это выражение возникло из старой русской традиции, когда бабушки читали своим внукам сказки. Часто послушать сказки собирались не только внуки, но и

дети со всех уголков деревни;

бабушка надвое сказала – что-то неопределённое, двоякое. В старину люди часто ходили к бабушкам, которые предсказывали будущие их часто называли бабки-ведуны. Они предсказывали иносказательно и неопределенно, такие предсказания можно было трактовать двояко. Это подтверждает и следующий фразеологизм: *бабушка ворожит* – о человеке, которому все удается, успех и везение сопутствуют ему.

В ходе исследования фразеологических единиц, связанных с традициями и обычаями в английском и русском языках, можно подтвердить, что фразеологизмы, отражающих жизнь, старость, смерть больше в русском языке, чем в английском. Устойчивые выражения русского языка тесно связаны с традиционными праздниками, традиционной едой, напитками. Кроме того, в русских выражениях используется компонент «бабушка», который отражает старость. Английские фразеологизмы выражают традиционные приемы пищи англичан.

В ходе анализа английских фразеологических единиц мы выявили следующие национально-культурные компоненты: *breakfast, supper, hill*. В русском языке мы выделили следующие национально-культурные компоненты: *масленица, самовар, хлеб, квас, бабушка*, а также имя собственное: *Етишка*.

**Любовные отношения, брак, свадьба** также отражаются во фразеологическом фонде любого языка. Любовь прослеживается во всех культурах и составляет значительный объем фразеологических единиц [\[12\]](#).

Рассмотрим фразеологические обороты английского языка, отражающие любовные отношения, брак и свадьбу:

*wear heart on sleeve* – не скрывать своих чувств, чувства нараспашку. Это выражение происходит от старого обычая, согласно которому женщина привязывает свое благословение к рукаву мужчины. Это благословение считалось знаком их любви друг к другу;

*every Jack has his Jill* – у каждого человека есть своя пара, каждый сможет найти себе партнера. Данный фразеологизм произошел из традиционной английской песни;

*tie the knot* – «завязать узел», скрепить любовь браком, заключить брак. Это выражение произошло из церемонии кельтов. Церемония проходила следующим образом: молодожёнам завязывали руки шнуром и различными лентами с целью продемонстрировать их верность друг другу;

*the posher the weeding, the more hats* – дословный перевод «чем лучше свадьба, тем больше шляп». Данное выражение пришло из традиции праздновать свадьбу. На торжество гости могли прийти в необычных шляпах, что считалось хорошей приметой.

Рассмотрим фразеологические обороты русского языка, связанные с любовными отношениями, свадьбой, браком. В ходе исследования мы смогли обнаружить только устойчивые выражения, относящиеся к свадьбе и браку. Вступление в брак праздновали на широкую ногу. С давних времен, принято праздновать свадьбу на протяжении трех дней с плясками, весельем, с вкусными угощениями [\[13\]](#). Рассмотрим фразеологические обороты с компонентом «свадьба». При анализе таких выражений нам удалось найти только поговорки и пословицы, отражающие данную традицию. Например:

*всякую свадьбу три дня хвалят да три дня хают* – данная пословица указывает на

продолжительность свадьбы. Как уже отмечалось выше, свадьбу принято праздновать долго и на «широкую ногу». Это доказывает и еще одна пословица: *добрая свадьба – неделю*. На свадьбе также принято много есть и пить, одна из пословиц гласит: *быть на свадьбе, да не быть пьяну – грешно*. Более того, если человек женился, то его разгульная жизнь должна закончиться. Такой человек становится семьянином, что подтверждается в следующих пословицах: *женатые на посиделки не ходят; женатый связан, на цепь привязан*.

При анализе русских и английских фразеологических единиц в данном значении, мы обнаружили, что фразеологизмы английского языка раскрывают различные особенности любовных отношений, а именно: свадьбу, брак, любовь. Русские пословицы и поговорки в большинстве случаев связаны со свадебными обрядами и традициями. В устойчивых выражениях русского языка не удалось выявить национально-культурный компонент, такие выражения обладают лишь национально-культурной спецификой посредством которой передают особенности, своеобразие и уникальность данной страны.

В результате исследования мы смогли определить следующие национально-культурные компоненты в английских фразеологизмах: *sleeve, knot, hat*, а также национально-культурные имена собственные: *Jack, Jill*.

В ходе исследования фразеологических единиц русского и английского языков мы также обнаружили большое количество фразеологизмов, связанных с **едой и напитками**. Рассмотрим английские фразеологические единицы.

Приемы пищи в Англии занимают особую роль. У Англичан все по порядку сначала *breakfast* (до 11 часов утра), *brunch* (поздний завтрак, между завтраком и обедом), *lunch* (13-16 часов), *dinner* (18-19 часов), *supper* (поздний ужин) [14]. Данным приемам пище посвящены некоторые фразеологизмы:

*there's no such thing as a free lunch* – нет такой вещи как бесплатный ланч (Бесплатный сыр бывает только в мышеловке);

*no song, no supper* – нет песни, нет ужина (Кто не работает, тот не ест);

*ladies who lunch* – данный фразеологизм относится к женщинам, которые проводят много времени в общении (например, ходят вместе обедать), потому что они богаты и у них много свободного времени.

В Англии самым употребляемым напитком является **чай** [14]. Поэтому в английском языке существует выражение “*cup of tea*” – дословно переводится как чашка чая, но, например, выражение “*to be one's cup of tea*” означает – делать что-то хорошо, делать то, что получается лучше всего, заниматься любимым делом. Отсюда появляются следующие фразеологические обороты с компонентом чай:

*an old cup of tea* – означает женщина преклонного возраста, т. е. старушка;

*an unpleasant cup of tea* – неприятный человек. Данные фразеологические обороты имеют совершенно другой смысл.

Обратимся к фразеологическим единицам русского языка, имеющих в своем составе компоненты еды и напитков. Символом Масленицы являются блины. Рассмотрим несколько пословиц с компонентом «блин»:

*и блинов испечь требуется время – любое дело требует времени и сил;*

*первый блин комом* – не все получается сделать с первого раза, требуется время на овладение какими-либо навыками и умениями.

Проанализируем некоторые фразеологизмы русского языка, которые восходят к другим традициям и обычаям:

*зavarить кашу* – создать какую-либо сложную, трудную ситуацию. На Руси каша сопровождала человека во всех семейных обрядах. Ее готовили на все важные семейные праздники, а именно: на роды, свадьбу, крестины, поминки. Изначально данное выражение отражало подготовку к празднику, но со временем его стали использовать как синоним к словам: суматоха, беспорядок, неразбериха, с которыми приходится человеку справляться. Из этого вытекает и следующий фразеологизм: *расхлебывать кашу* – разбираться в сложном, трудном, хлопотливом деле. Кроме того, в данном значении используется и такое выражение: *пива не сваришь* – о человеке, с которым трудно иметь какое-либо дело. Этот фразеологизм также произошел из традиции варить алкогольный напиток на различные праздники;

*водить хлеб-соль* – дружить, иметь дружеские отношения с кем-либо. Как нам уже известно, на Руси встречали гостей с хлебом и солью от этого обычая и произошел данный фразеологизм. Также к данному обычаю можно отнести следующий фразеологизм: *встречать хлебом и солью* – встречать гостей как полагается, радушно.

В ходе исследования фразеологических единиц с компонентом «еда и напитки» мы обнаружили, что фразеологизмы английского и русского языков преобладают в равной степени. Данная подгруппа является одной из самых наполненных и широко представленных. Большинство английских выражений связано с приемами пищи и традиционным напитком – чаем. Русские устойчивые выражения отражают народные празднования, например, масленицу, а также традиционную еду и традиционные напитки, а именно: блины, кашу, хлеб, соль, пиво. Следовательно, можно установить и национально-культурные компоненты: *блин, каша, хлеб, соль, пиво*. В английском языке: *lunch, supper, tea*.

**Путешествия** находят своё отражение и в английском, и в русском языках. Проанализируем английские фразеологические единицы, связанные с путешествиями и возникшие из традиций или обычаяев:

*a rolling stone* – человек, который часто и подолгу странствует или путешествует, не останавливаясь на какой-либо значительный период времени. Основано на пословице “*a rolling stone gathers no moss*” – «катящийся камень мхом не обрастает», т. е. люди верили, что человек, который всегда движется вперед, не будет накапливать богатство или статус, ответственность или обязательства;

*youth likes to wander* – молодые люди предпочитают путешествовать, странствовать. Данная пословица возникла из традиции британцев брать “*year*”, что означает год после окончания школы и перед поступлением в колледж или университет. Предполагается, что за этот год человек много путешествует, определяется со своими ценностями и убеждениями и обдумывает, чем бы он хотел заниматься в жизни дальше.

Проанализировав фразеологические обороты английского языка, связанные с путешествиями и возникшие из традиций или обычаяев, нам не удалось найти достаточного количества примеров. В русском языке таких выражений гораздо больше. Можно предположить, что это связано с тем, что традиций, обрядов, обычаяев, посвящённых путешествиям, на Руси было больше. По крайней мере, это подтверждает

фразеологический фонд русского языка.

В русском языке существуют пословицы и поговорки, отражающие отношения к путешествиям. Например,

*едешь на день, а хлеба бери на неделю* – нужно всегда брать про запас, так как в дороге могут случиться неожиданные ситуации. В данной пословице используется компонент «хлеб», который относится к российской символике. В русском языке есть еще одна пословица, подтверждающая вышесказанное: *хлеб в пути не тягость* – лучше взять побольше еды, чем потом голодать;

*избным теплом недалеко уедешь* – человек, находящийся в поездке, путешествие должен забыть на некоторое время о доме, о трудностях, что остались там, так он сможет совершить путешествие благополучно. В данной пословице содержится компонент «изба», что также соответствует русской символике. Выделим несколько пословиц со схожим смыслом, например, *домашняя дума в дорогу не годится* – все трудности, заботы, проблемы на время путешествия нужно оставить дома; *ночлега с собой не возят* – человек, находящийся в длительной поездке должен обходится только самым необходимым;

*за семь верст киселя хлебать* – ехать или идти куда-либо в пустую. Данная поговорка возникла из традиции варить кисель. Этот напиток был в каждой избе, поэтому люди и придумали такое выражение: зачем ходить куда-либо за чем-то, если это, итак, есть дома.

Проанализировав фразеологические единицы со значением «путешествие», связанные с традициями и обычаями, можно подтвердить, что такие выражения преобладают в русском языке. Мы предполагаем, что это связано с тем, что традиций, обрядов, обычаяев, верований, посвященных путешествиям, на Руси было больше. Следовательно, определить национально-культурный компонент фразеологических единиц английского языка сложно, но они обладают национально-культурной спецификой и отражают в той или иной степени национальные особенности англичан.

Во фразеоглиссах русского языка особое внимание уделяется подготовке к путешествию, русские готовятся тщательно, основательно к подъездке, оставляют все плохое дома и отправляются в странствования с чистыми мыслями и свободной душой. Выделим национально-культурные компоненты русских фразеоглиссов в данном значении: *хлеб, изба, душа, семья, верста, кисель*.

Рассмотрим подгруппу **другие**.

Обратимся к фразеологическим единицам английского языка, связанным с погодными условиями:

*Jack Frost* – Ледяной Джек. Это таинственный дух из мифологии англосаксов, который отвечает за холод, снег и зиму в целом;

*weather the storm* – пережить трудные ситуации, сложный этап в жизни. Это выражение пришло из морской тематики. Корабль пережил сильный штурм и в результате уцелел, так и возник данный фразеоглисс. Однако слово “weather” используется в данном случае, так как у британцев есть традиция говорить о погоде, поэтому само собой разумеется, что существует несколько идиом, в которых она присутствует;

*to go round the table* – собрание или дискуссия, где все равны, на равных условиях и в

равных положениях. Данный фразеологизм связан как с легендой о Короле Артуре, так и с традицией. Известно, что все рыцари Короля Артура сидели за круглым столом. Это означало, что все были равны, не было человека, который по той или иной причине превосходил бы других.

Рассмотрим фразеологические обороты русского языка. Обратимся к некоторым поверьям русского народа. В давние времена люди считали, что душа человека находится в ямочке, которая располагается между ключицами на шее. Такое поверье стало причиной возникновения фразеологического оборота «душа нараспашку». Раньше такое выражение означало человека, который ходит с расстёгнутой рубашкой и его «душа» была открытой и люди часто говорили: «ходит с душой нараспашку». Сейчас мы используем данную фразеологическую единицу в значении открытый, искренний человек.

На Руси считалось, что дом и двор охраняет дух, который отвечает за сохранение семейного очага, обеспечивает хорошую и спокойную жизнь хозяевам – домовой. От верований в такой дух возник следующий фразеологизм «не ко двору». Если что-то не нравилось домовому, например, новая корова, то такое животное могло не прижиться и вскоре умереть и тогда говорили: «не ко двору пришлось», то есть не понравилось домовому. В настоящее время данный фразеологизм используется в значении «неподходящий».

Обратимся к фразеологизмам со значением «время»:

*вставать с петухами* – вставать очень рано, перед самым рассветом. Такое выражение возникло на Руси, когда люди вставали из-за крика петуха, так как не было будильников. После крика петуха люди шли на работу и занимались делами по хозяйству.

Во фразеологических единицах данной группы в английском языке встречаются национально-культурные компоненты *weather*, *round table*, собственное *Jack Frost*. В ходе исследования русских фразеологических оборотов можно выделить следующие национально-культурные компоненты: *нараспашку*, *петух*.

Проанализировав 40 английских фразеологических единиц и 40 русских фразеологических единиц, связанных с традициями и обычаями, мы пришли к выводу, что фразеологических оборотов русского языка больше, чем английских. Скорее всего, такие особенности связаны с тем, что русские традиции и обычай по сей день соседствуют с человеком и используются в повседневной жизни. Стоит выделить тематическую подгруппу «еда и напитки», так как именно в ней представлено наибольшее количество фразеологизмов в языках. Наименьшее количество фразеологизмов английского языка представлено в тематической подгруппе «путешествия». Отметим, что английские фразеологические единицы, связанные с любовными отношениями, свадьбой и браком, лучше раскрывают особенности любовных отношений, а именно: свадьбу, брак, любовь. Русские пословицы и поговорки в большинстве случаев связаны со свадебными обрядами и традициями, но не затрагивают любовные отношения и сам брак.

В ходе исследования фразеологизмов, связанных с традициями и обычаями, нами выделены следующие национально-культурные компоненты английского языка: *breakfast*, *supper*, *hill*, *sleeve*, *knot*, *hat*, *lunch*, *tea*, *weather*, *round table*. При анализе русских фразеологических оборотов мы обнаружили следующие национально-культурные компоненты: *масленица*, *самовар*, *хлеб*, *квас*, *бабушка*, *блин*, *каша*, *соль*, *пиво*, *изба*,

душа, семь, верста, кисель, нараспашку, петух.

Национально-культурный компонент часто представлен именем собственным, например, в английском языке: *Jack, Jill, Jack Frost*. В русском языке нам не удалось найти национально-культурный компонент, представленный именем собственным во фразеологических оборотах, связанных с традициями и обычаями.

Таким образом, данные особенности помогают наиболее точно понять и изучить менталитет и культуру английской и русской наций через призму языка. Национально-культурный компонент и национально-культурная специфика отражается во фразеологических оборотах через исторические, литературные события, а также традиции, обычаи и верования данных стран.

## Библиография

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Феникс, 1996.
2. Турабоева Г. Т. Место фразеологизмов в английском языке // Academy. 2021. № 6. С. 37-38. EDN: IBTGQU.
3. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
4. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: ЛИБРОКОМ, 2013.
5. Ганиева Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей // Lingua mobilis. 2015. № 1. С. 38-47. EDN: UMVPCT.
6. Суворова Н.Н. Фразеология русского языка в истории и современности // Litera. 2017. № 1. С. 129-134. DOI: 10.7256/2409-8698.2017.1.22097 URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=22097](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=22097)
7. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977.
8. Самарец Н. А. К вопросу о классификации английских фразеологизмов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. № 11. С. 43-47. EDN: WYOBML.
9. Чуньли Л. Национально-культурная специфика фразеологизмов, описывающих характер человека, в русском и китайском языках // Преподаватель XXI век. 2013. № 4. С. 345-349. EDN: SAZLPZ.
10. Руделев В. Г. Прощай, масленица... // Вестник ТГУ. 1999. № 3. С. 48-54.
11. Коваль К. С. Культурные традиции русского чаепития // Аналитика культурологии. 2014. № 28. С. 181-185. EDN: SATOYJ.
12. Гулбекова М. Д. Особенности выражения концепта "Любовь" во фразеологических единицах с соматизмом "Сердце" в разноструктурных языках // Вестник ТГУПБП. 2014. № 3. С. 268-273. EDN: SZLJKL.
13. Колкова Н. А. Русская фразеология в контексте свадебной обрядности // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2010. № 1. С. 86-91. EDN: LALFAH.
14. Саид Р. Англичане, их еда и традиции // Форум молодых ученых. 2018. № 12. С. 1137-1141.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом исследования рецензируемой статьи выступает отражение традиций и обычаяев английского и русского народов во фразеологических единицах. Актуальность работы не вызывает сомнения: фразеологические единицы аккумулируют знания культуры и наиболее ярко отражают культурно-исторический опыт народа и особенности развития любого языка. Изучение лингвокультурологического аспекта

фразеологических единиц подразумевает выявление способов и средств воплощения «языка» культуры в их содержание и позволяет лучше узнать картину мира того или иного народа. Сопоставительные исследования фразеологизмов разных языков помогают расширить представление об идиоматике того или иного языка и, тем самым, вносят определенный вклад в изучение цивилизации и культуры народов.

Теоретической основой научной статьи обоснованно выступили труды по фразеологии современного русского и английского языков, национально-культурной специфике фразеологизмов, лексикологии и лексикографии таких российских и зарубежных ученых, как В. В. Виноградов, А. В. Куин, Н. Н. Амосова, Г. Т. Тулабоева, Ф. Ф. Ганиева, Н. Н. Суворова, Н. А. Самарец, Л. Чуньли, Р. Сайд, Ш. Балли и др. Библиография насчитывает 14 источников, что в целом представляется достаточным для обобщения и анализа теоретического аспекта изучаемой проблематики. Библиография соответствует специфике рассматриваемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах рукописи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями. К сожалению, автор(ы) не апеллируют к научным трудам, изданным в последние 3 года. Конечно, это замечание не умаляет значимости представленной на рассмотрение рукописи, однако в данном случае достаточно сложно судить об актуальных достижениях научного сообщества в данной области знания.

Методология проведенного исследования в работе не раскрывается, но очевиден ее комплексный характер. С учётом специфики предмета, объекта, цели и задач работы использованы общенаучные методы анализа и синтеза, научный поиск, описательный и сравнительно-сопоставительный метод, фразеологический анализ и лингвокультурологический анализ, подразумевающий выявление, анализ и описание разноуровневых языковых единиц, соотнесённых с определённым этнокультурным пространством.

В ходе анализа теоретического материала и его практического обоснования рассмотрены основные классификации фразеологических единиц («на данный момент в языке функционируют две ведущие классификации, основанные на семантической слитности»: В. В. Виноградова - для русского языка; А. В. Кунина - для английского языка); проведено сравнение фразеологических единиц русского и английского языков, связанных с традициями и обычаями, четырех тематических подгрупп (жизнь, старость и смерть; любовные отношения, брак, свадьба; еда и напитки; путешествия), позволившее автору(ам) выделить национально-культурные компоненты изучаемых языков, в т. ч. имена собственные в английском языке. Сделан вывод о том, что национально-культурный компонент и национально-культурная специфика отражается во фразеологических оборотах через исторические, литературные события, а также традиции, обычаи и верования данных стран.

Теоретическая значимость работы заключается в ее вкладе в сопоставительные исследования разноструктурных языков, в изучение национально-культурной специфики фразеологических единиц русского и английского языков. Практическая значимость определяется возможностью использования полученных результатов в последующих научных изысканиях по заявленной проблематике и в вузовских курсах по лингвопрагматике, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, фразеологии и лексикографии.

Обращаем внимание на следующие языковые недочеты: см «Академик В. В. Виноградов даёт следующие определение фразеологического оборота», «Лингвист взял за основу систематизацию В. В. Виноградова, но объяснил почему актуальна новая классификация», «такие выражения обладают лишь национально-культурной спецификой посредством которой передают особенности, своеобразие и уникальность данной страны», «за семь верст киселя хлебать – ехать или идти куда-либо в пустую».

Представленный материал имеет четкую, логически выстроенную структуру. Стиль изложения отвечает требованиям научного описания, содержание рукописи соответствует названию. Все замечания носят рекомендательный характер. Статья имеет завершенный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».